

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

I

Cuicapeuhcayotl

1. [1r] Ninoyolnonotza,
 campa nicuiz yectli auiacaxochitl?
 ac nictlatlaniz?
 manoço yehuatl nictlatlani in quetzalhuitziltzin,
 in chalchihuitzitzicatzin,
 manoço ye nictlatlani in çaquanpapalotl,
 ca yehuantin inmachiz
 ommati campa cueponi:
 in yectli ahuiac xochitl,
 tla nitlahuihuitequi,
 in nican acoyatzinitzcanquauhtla,
 manoce nitlahuihuitequi
 in tlahquecholxochiquauhtla
 oncan huihuitolihui,
 ahuachtonameyotoc
 in oncan mocehcelquixtia,
 aço oncan niquimittaz,
 intla onechittitique
 nocuexanco nictemaz
 ic niquintlapaloz in tepilhuan,
 ic niquimelelquixtiz in teteuctin.

I

Principio de los cantos¹

1. [1r] Hablo con mi corazón,²
 ¿dónde tomaré bellas, fragantes flores?
 ¿A quién se lo preguntaré?
 ¿Tal vez se lo pregunto al colibrí precioso,
 al colibrí color de jade?³
 ¿Acaso he de preguntarle a la mariposa color
 de ave zacuan?⁴ Porque de ellos es el saber,
 conocen dónde brotan las bellas,
 las fragantes flores.
 Atraviese yo aquí el bosque de abetos
 donde están los pájaros tzinitzcan,⁵
 o tal vez atraviese el bosque florido
 donde habita el rojo quéchol.⁶
 Allí se inclinan resplandecientes de rocío
 con los rayos del sol,
 allí ellas se alegran.
 ¿Acaso allí las veré?
 Si me las muestran,
 llenaré con ellas mi regazo
 y así saludaré a los príncipes;
 con ellas daré placer a los señores.

2. Tlacaço nican nemi;
 ye nicaqui¹ in ixochicuicatzin
 iuhquin tepetl quinnahnanguilia,
 tlacahço itlan in meya quetzalatl,
 xiuhtotoameyalli
 oncan mocuicamomotla,
 mocuicanananquilia;
 in centzontlatoltoço'
 quinnananquilia in coyoltototl,
 ayacachicahuacatimani
 in nepapan tlaçoquicanitotome
 oncan quiyectenehua in Tlalticpaque
 huel tetozcatemique.
3. Nic ithoaya² nitlaocoltzatzia;
 ma namechelleltih ytlaçohuane,
 niman cactimotlalique
 niman huallato in quetzalhuitzitziltzin,
 aquin tictemohua cuicanitzine?
 niman niquinnanguilia
 niquimilhuia?
 campa catqui
 in yectli ahuiac xochitl
 ic niquimelelquixtiz
 in amohuampohtzitzinhuan?
 niman onechicacahuatzque
 ca nican tla timitzittititi ticuicani

2. En verdad aquí viven,
ya escucho su canto florido.
Es como si les respondiera la montaña.⁷
En verdad junto a ellas mana el agua preciosa,
la fuente del xiuhtótotl.⁸
Allí lanza sus cantos,
a sí mismo se responde con cantos
el centzontle, ave de cuatrocientas voces;
le contesta el coyoltótotl.⁹
Hay música de sonajas,
variados, preciosos, pájaros cantores.
Allí alaban al Dueño de la tierra,
bien resuenan sus voces.
3. Digo, clamo con fuerza,
que yo no os estorbe, amados de él.
Enseguida guardaron silencio.
Vino luego a hablar el colibrí precioso,
¿a quién buscas, cantor?¹⁰
Al punto le respondo,
le digo,
¿dónde están las bellas,
las fragantes flores
con las que habré de alegrar
a los que son semejantes a vosotros?
Luego me gorjearon intensamente,
aquí hemos de mostrártelas a ti, cantor,

aço nelli ic tiquimelelquixtiz
in toquichpohuan in teteuctin.

4. Tepeitic
Tonacatlalpa,
Xochitlalpa nechcalaquiqueo
oncan onahuachtotonameyotimani,
oncan niquittac aya
in [1v] nepapan tlaçoahuiac xochitl,
tlaçohuelic xochitl ahahuachquequentoc
ayauhcoçamalotonameyotimani.
Oncan nechilhuia xixochitetequi,
in catlehuatl toconnequiz
ma melel quiça in ticuicani,
tiquinmacataciz in tocnihuan, in teteuctin,
in quelelquixtizque in Tlalticpaque.
5. Auh nicnocuecuexantia in nepapan
ahuiac xochitl, in huel teyolquima
in huel tetlamachtì,
nic yhto³ aya
manoço aca tohuan⁴ tihualcalaquini,
ma cenca miec in tic mamani
auh ca tel ye onimatico
nitlanonotztahciz imixpan in tocnihuan
nican mochipa tiqualtetequizque

acaso en verdad así darás alegría
a quienes son como nosotros, los señores.

4. Al interior de las montañas,
a Tonacatlalpan,
a Xochitlalpan¹¹ me introdujeron;
allí donde el rocío resplandece con los rayos del sol.
Allí vi [1v] las variadas, preciosas, perfumadas flores,
las amadas y aromáticas flores vestidas de rocío,
con los resplandores del arco iris.
Allí, me dicen:
corta, corta flores,
las que prefieras,
alégrate, tú, cantor,
llegarás a entregárselas
a nuestros amigos, los señores,
a los que darán contento al Dueño de la tierra.
5. Y yo pongo en mi regazo las variadas
fragantes flores, las gustosas,
las que dan contento,
digo:
ah, que alguno de nosotros viniera a entrar,
muchísimas llevaríamos.
Pero, ya que he venido a saber,
iré a decirles a nuestros amigos.
Aquí siempre vendremos a cortar

in tlaçonepapan ahuiac xochitl
 yhuan ticuiquihui
 in nepapan yectli yancuicatl
 ic tiqimellelquixtizque in tocnihuan
 in tlalticpac tlaca,
 in tepilhuan quauhtliya ocelotl.

6. Ca moch nicuito ya in nicuicani
 ic niqimicpaxochiti in tepilhuan
 inic niqimahpan
 in çan inmac niqinten
 niman niquehuaya yectli ya cuicatl⁵
 ic netimalolo in tepilhuan
 ixpan in Tloque in Nahuaque,
 auh in ahtley ymahcehuallo:
 can quicuiz?
 can quittaz in huelic xochitl
 auh cuix nohuan aciz aya in Xochitlalpan
 in Tonacatlalpan
 yn ahtley ymahcehuallo
 in nentlamati,
 in tlaytlacohua in tlalticpac
 ca çan quitemahcehualtia in Tloque in Nahuaque
 in tlalticpac ye nican
 ic chocan noyollo
 noconilnamiqui a in ompa
 onitlachiato y Xochitlalpan a
 nicuicani.

las preciosas, variadas, fragantes flores
 y a tomar
 los variados y bellos cantos.
 Con ellos daremos placer a nuestros amigos,
 los señores en la tierra,
 los príncipes, águilas, jaguares.¹²

6. Pues todo lo fui a recoger, yo cantor;
 así pongo flores en la cabeza de los príncipes,
 así los atavío,
 sólo con ellas lleno sus manos.
 Luego entono un bello canto,
 con el que son exaltados los señores,
 delante del Dueño del cerca y del junto.
 ¿Pero aquel cuyo merecimiento es nada,
 dónde ha de tomar,
 dónde ha de ver las fragantes flores?
 ¿Acaso conmigo se acercará a Xochitlalpan,
 a Tonacatlalpan?
 Aquellos cuyo merecimiento es nada,¹³
 los que sufren,
 los que echan a perder las cosas en la tierra.
 En verdad sólo el Dueño del cerca y del junto
 hace que alguien merezca¹⁴
 las flores aquí en la tierra.
 Por esto llora mi corazón,
 recuerdo que he ido allá
 a contemplar Xochitlalpan,
 yo cantor.

7. Auh nic yhtoaya
 tlacaço amo qualcan
 in tlalticpac ye nican,
 tlacaço oc cecni in huilohuayan,
 in oncan ca in netlamachtilli,
 tle çan nen in tlalticpac
 tlacahço oc cecni yoliliz Ximoayan
 ma ompa niauh,
 ma ompa inhuan noncuicati
 in nepapan tlaçototome
 ma ompa nicnotlamachti
 yectli ya xochitl ahuiacaxochitl
 in teyolquima in çan tepacca
 teahuiacayhuintia
 in çan tepaccaauiacayhuintia.

7. Y digo,
en verdad no es lugar bueno
aquí, en la tierra,
en verdad otro es el lugar a donde hay que ir,
allá hay alegría.
¿Que sólo es en vano en la tierra?
En verdad es otro el lugar donde se descarna la vida.¹⁵
Vaya yo allá,
vaya yo a cantar,
al lado de las variadas y preciosas aves,
disfrute allá de las bellas
y fragantes flores,
las gustosas,
sólo las que alegran a la gente,
las que embriagan con gozo,
sólo las que embriagan y alegran con su fragancia.